

UN RECORRIDO POR LA CULTURA QUE LLEGA DE LA EMIGRACIÓN ►► *Los africanos*

Minas de diamantes en Barcelona

La literatura, la música y el arte del África negra intentan tener una voz propia en el panorama cultural catalán



XAVIER CERVERA

El senegalés Sidi Seck, escritor y editor del sello Takusan



XAVI AYÉN
Barcelona

Atención, pregunta: ¿cómo podría complicarse todavía más la vida un emigrante subsahariano que llegara a España para ganarse la vida? Pues, por ejemplo, y siendo retorcidos, montando él solito una editorial literaria, con todo lo que eso conlleva: *fichar* autores, conseguir una buena distribución, pagar impues-

tos, endeudarse... Eso es lo que ha hecho el senegalés Sidi Seck, un hombre sonriente y educado, que viste traje y corbata y que, mientras desayuna en La Central del Raval, nos cuenta su aventura, que rompe estereotipos: "Llegué a Granada hace ocho años pero, en el 2000, al ganar el premio de poesía Vil·la de Martorell con mi libro *Las sombras en pos del Tamarindo*, descubrí Barcelona y decidí quedarme. Era la capital editorial y a mí me rondaba la idea de promover la literatura africana. En el 2005, fundé Takusan, donde publico en castellano y catalán obras de autores africanos actuales, así como de indígenas australianos e indios de Norteamérica. Acabamos el 2007 con un catálogo de 20 obras. Las grandes editoriales han dejado un hueco".

Seck es, además, autor de poemarios y novelas. La última, *Amina*, acaba de aparecer

PERSONAS / OCTAVIO SANA, MÚSICO DE GUINEA-BISSAU

La música que sale de la calabaza



XAVIER CERVERA

Octavio Sana

Octavio Sana lleva ya veintitrés años en España y, además de ser uno de los principales animadores de la cultura africana en Catalunya, a través de la asociación Bantabá, hace un año que lo dejó todo para consagrarse a la música, con su grupo Mixtura Negra. "Tenemos músicos de Mozambique, Costa de Marfil, Colombia... Hacemos fusión, pero siempre con las raíces de la tradición de mi país", nos cuenta mientras sostiene una kora, arpa hecha de calabaza y cuero de cordero. "Antes trabajaba como tejedor en Sabadell y tenía un restaurante en el que tocábamos músicos de todos los países africanos. Con mi grupo Kamawé, fui telonero de los Hombres G en un concierto en el KGB en los años ochenta. Ahora actúo en CaixaForum, y me han salido bolos en toda España: Las Palmas, Granada, Lleida... Este domingo hemos tenido una actuación en la plaza Europa de Platja d'Aro".

en su propio sello (unos meses antes de la publicación de la versión original francesa en Actes Sud) y es una historia de mujeres ambientada en las afueras de Dakar que refleja el conflicto entre "las gentes que han vivido en la cultura tradicional y las chicas de hoy, que miran a Occidente. Quise mostrar cómo, bajo un mismo techo, conviven mundos paralelos: el abuelo que viene de la era de los reinos, el padre que ha sido funcionario en la administración colonial y la hija que ha conocido un país independiente. En Europa hay diferencias generacionales, pero menos fuertes, menos violentas". Como editor, Seck se muestra

El escritor senegalés Sidi Seck edita desde Barcelona obras de autores africanos en castellano y catalán

esperanzado en que "en unos años, ya no tendré que limitarme a comprar obras del extranjero porque la segunda generación de los emigrantes africanos generarán su propia literatura, que reflejará Barcelona con otros ojos, como ya sucede en París o Londres".

La llama de la narrativa africana la mantienen pequeños sellos independientes como Zanzibar, Cobre, Alpha Decay o la activa Mundo Negro, propiedad de unos misioneros combonianos con sede en el barrio de Horta. Josep Maria Sarabia, librero de La Ploma, especializada en autores africanos desde 1991, relata cómo todo un premio Nobel como el nigeriano Wole Soyinka tiene "varios de sus libros descatalogados o simplemente por traducir". Nos recomienda al guineano Donato Ndongo, al nigeriano Chinua Achebe o al congoleño Emmanuel Dongala pero confiesa que su best seller es *Leyendas africanas* (Olañeta), libro en el que Tchicaya U Tam'si recoge la rica tradición oral del continente.

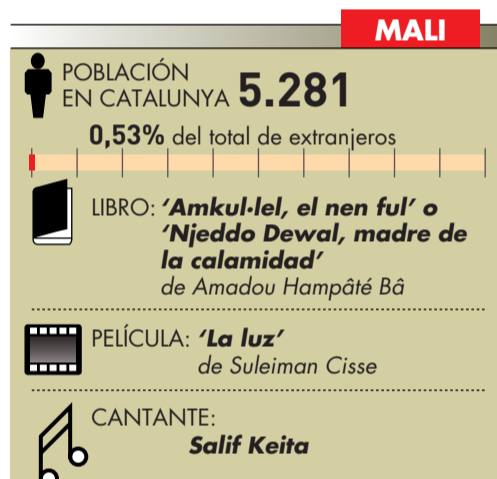
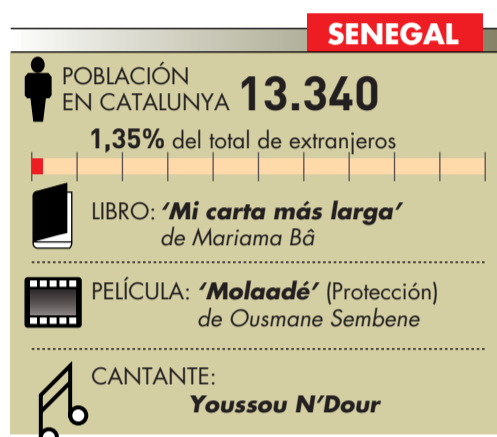
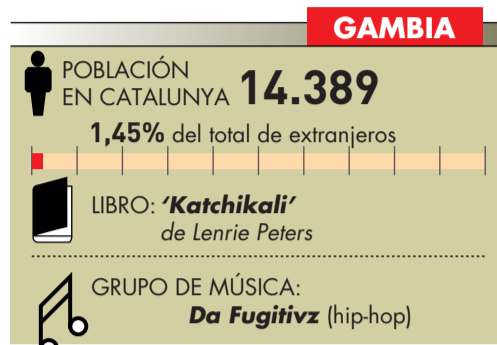
Otro de los filones culturales de África procede de la música. Oriol Mestres, de la tienda Tokobongo, en la calle Tallers, nos cuenta que la afición de los barceloneses por la percusión produce "mucho demanda del djembé de madera y piel de cabra, que importamos de Mali". El marfileño N'Guessan Maurile Kouassi, del grupo Kavó Cheva -compuesto por quince personas, todos ellos antiguos miembros del Ballet Nacional de Costa de Marfil-, explica que "nos centramos en la danza de Piura, que representa todas las fases de la vida de los campesinos. Dedicamos muchos bailes a las mujeres, sobre todo a nuestra madre, para agradecer el coraje de aquellas personas que nos han dado la vida. Y ahora fusionamos nuestra música con flamenco".

En el campo cinematográfico, se acaba de rodar la primera coproducción española con Senegal, el documental *Nosaltres*, de Mousa Touré, sobre la integración de un grupo de malienses en Sant Feliu de Codines. "Es la historia de dos comunidades, una maliense y la otra catalana, que viven juntas desde hace ocho años sin haberse hablado nunca, dos comunidades que se cruzan como sombras", explican sus productores.

La guineana Remei Sipi, de la asociación de mujeres E'Waiso, organiza bailes de la etnia bubi, exposiciones, sesiones de cuentacuentos y obras de teatro. En el caso de los

◆ África subsahariana

(Sólo se incluyen las tres nacionalidades con mayor presencia demográfica)



PUBLICACIONES: *'Wanáfrika'*, *'Toumai'*, *'Si se puede'*

WEBS: www.laploma.org, www.wanafrika.net, www.laveudafrica.com, www.pangea.org/etane, <http://www.bantaba-bcn.com>, www.xarxabcn.net/diakhamadina, www.revistatoumai.com

FUENTE: Asociaciones de inmigrantes, Secretaría per a la Immigració de la Generalitat (datos provisionales a 1 de julio del 2006, basados en el empadronamiento)

LA VANGUARDIA

guineanos -de la ex colonia española- son importantes los actos que reivindican la memoria histórica porque "a diferencia de lo que ha hecho Francia con Argelia, aquí se ha olvidado este tema". Sipi es autora de varios ensayos sobre inmigración y género y ha recopilado un volumen de cuentos. Otros artistas guineanos destacados son el pintor Gutí Mamae o el dúo musical Hijas del Sol (la tía Piruchi y su sobrina Paloma), que cantan cosas como "África, nombre de mujer / madre querida, despiértate / alivia a tus hijos de tanto dolor".



CON BP ULTIMATE
CADA DEPÓSITO LLENO PUEDE
DURAR HASTA 36 KM MÁS.

NUNCA SE SABE CUÁNDO
PODRÍAS NECESITARLOS.

La fórmula especial de BP ULTIMATE ayuda a eliminar los depósitos de impurezas que se acumulan con el uso de carburantes convencionales permitiendo que el motor de tu vehículo funcione a pleno rendimiento. Disponible en diésel y gasolina.

Comparado con carburantes convencionales. Resultados promedio de 14 km con BP Ultimate Gasolina, 12 km con BP Ultimate Diésel. Para más detalles, visita www.bpultimate.com

Recomendado por Ford para el Focus ST.

Un motor limpio funciona mejor **bp ultimate**